

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 9 (1946-1947)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

von W. Egloff

- A. Sachverzeichnis:** Lautliches – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Orts- und Personennamen – Syntax – Stilistik – Allgemein Sprachwissenschaftliches – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines – Biographisches.
- B. Wörterverzeichnis:** Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltisch und Vorrömisches – Latein – Provenzalisch – Rätoromanisch – Sardisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Lautliches

- |   |  |
|---|--|
| Agglutination des Artikels, 382   | Kumulierung von Okklusiven, 160                    |
| – der Präposition, 202  | Palatalisierung, 250                               |
| Akzent-Schwankungen im it., 364 s.                                      | Portugiesisch, lautl. Charakterisierung, 324 s.    |
| – Verschiebung, 354 s.  | – u. Brasilianisch, lautl. Unterschiede, 328 s.    |
| Assimilation v. Fremdwörtern im it., 277                                | Siena, Lautstand, 296                              |
| Differenzierung, lautliche v. 'allez' (Interj.) u. 'allez' (Impér.) 237 | Toskanisch-Venezianische Formen, 294               |
| Entrundung, 249   | Verdoppelung, graphische, im Anlaut im it., 363 s. |
| – u. falsche Substitution, 275  |  |
| Entsprechungsgleichungen von Lauten in Grenzgebieten, 249, 252          | -á- im frprov., 262                                |
|   | a nach Palat. im fr. or., 250, N 2                 |

- auberge*, phon. Varianten, 105 u. N 2  
 – Anlaut AL-, AR-/HER-, HERE, 107 ss.  
 AR<sup>Kons.</sup> > *al* aprov. > *au* prov., 139  
*ch-* > *h-* im surselv., 252  
 -D- Fall im frankoprov., 271  
 -D- > -t- im Wallisd., 200, N 1  
 E > *e* prov., ev. *a*, 139  
*e* > *a* vor *l* u. *r* im fr.oc., norm., wall., 135  
*e/ē* im it., 361 s., 364  
 -E<sup>z</sup> > -i<sup>z</sup> im frprov., 271  
*e* «caduc», 163  
 e<sup>e, i</sup> erhalten im dalmat., 338  
 G > *dz* im fr., 137  
 G<sup>a</sup> > *g* aprov. > *g, j* prov., 139  
*h-* im fr., 137 s.  
*h* Verstummung im fr., 254 ss.  
*h* 2 Arten im wallon., 246 s.  
*h* Verstummung im rätorom., 248  
 -is(s)- > *h* im liég., 249 s.  
 k<sup>e, i</sup> erhalten im dalmat., 338  
 ō in offener Silbe im a. mil., 39  
 – im breg., 40  
 – im posch., 41  
 – im bündnerrom., 43, 47  
 o/ō im it., 361 s., 364  
 R<sup>Kons.</sup> Fall im fr., 137  
 – erhalten im fr., 137  
 – > *s* im fr., 137  
 -s- im it., 363 s.  
 sc<sup>a, o</sup> > *h* im liég., 249, 250 s.  
 -sć- > -ss-, -ts- im frprov., 251  
 s<sup>l</sup> > *iz* > *s* > *x* > *h* im liég., 250  
 ť > *ue* im afr., 33, 38  
 -v- rom. > -b-, -f-, ahd., 196  
 -z- im it., 362 s.

### Morphologie

- Adverb: Elativ durch Verdoppelung, 237  
 Artikel: masc. sg. an der fr.-frprov. Dialektgrenze, 261  
*il* + *s* impura im it., 366  
 Pronomen: pers. reflex. *se, sich* in 1. u. 2. Pers. pl. im frprov. und Schwd., 263  
 – poss. *notron, votron*, analog. an 1., 2. Pers. sg. im frprov., 182 s.  
 – relativ. *wo* im Schwd., 263  
 – unbest. it. *qualsivoglia*, sp. *quienquiera*, fr. *qui que ce soit*, 175 s.  
 – sp. *quiensequiera*, 177  
 Substantiv: Genuswechsel, 135 s.  
 – Pluralbildung v. zusammengesetzten Subst., 163  
 – z-Präfix, Plur. fr., 163  
 – Anlautverstärkung im Schwd. 160  
 Verb: Verben des Aspekts: *être en train de*, 165  
 – *être après* im frprov., 263  
 – *tun* + Inf. im Schwd., 161  
 – *tun* als Ersatzf. Verbform., 263  
 – Konjugationswechsel *rememtoivre* < *rementever*, 52  
 – Konjugationstypus *lève – levons*, 160; *semondre*, 352  
 – Inf. Neubildung aus verkannter verbaler Redensart:  
 Imperat. *dalli* > calabr., *dallari*, 52, N 2; Präs. nom 3 > menorq. *nómer*, 52, N 2; 'tener mente' > *termentere*, 53; 'art' 3 Präs. > *artar*, 54  
 – Analogiebildungen: fr. *estuet* nach *puet*, 32; fr. *estuisse* nach *puisse*, 35; eng. *stögl* nach *vögl*, 43, N 3; eng. *staun* nach *stain* < STANT, 43, N 5; eng. *stain*

- nach *dain*, 44, N 8; surselv. *stos* – Futurbildung im mhd., nhd.  
 nach *pos*, 46, N 2; surselv. *stoi* mit *sollen*, *werden*, 208, 214  
 nach *dei*, 46

### Wortbildung

- Adjektive aus Substantiv im it., 359  
 – aus Partizip im frprov., 263  
 Diminutive, Bedeutung v. *gardinet*, *vieillot*, 162  
 Infixe: *-na-* im sanscrit., 160  
 Onomatopoetische Bildungen im sard., 300  
 – Konsonantengruppen im Schwd. *gr-d-*; *pfl-*; *st-g-*; *sp-*; *sch<sup>kons.</sup>*, 219  
 Präfixe: *stra-* it., 285; *super-* it., engl., 357  
 Präfixoide, 356 s.  
 Pronomen, unbest. mit *-voglia*, *-quiera*, 176  
 Suffixe:  
*-aglia* it., 280  
*-art* frprov., 240  
*-ASCA* vorrom., 203  
*-ATOREM*, lat., 121, N 2  
*-ATORIUM*, lat., 121, N 2  
*-chen* dt., 158  
*-eren* Schwd. Koll., 202  
*-ica* kroat., 335, N 1  
*-ICULARE* lat., 300  
*-INCO* vorrom., 350  
*ingos* germ., 128, 348, N 2; 349, N 1  
*-inu* sard., 301  
*-ista* it., 358 s.  
*-istico* it., 358 s.  
*-USCUM* lat., 68  
 suffixe, «appreciatif», 162 s.  
 Zusammengesetzte Wörter, im fr., 158, 162; im it. 356 s.; im dt. 164  
 – aus Verb + Subst. im it. u. sard. 290 ss.  
 – Adj. Typ. *capripes* im it., span., port., sard., 288 s.

### Lexikologie

- Auberge*, zeitl. Übernahme aus dem germ., 107  
 Begriffe, neue in normativen Wörterbüchern, 303  
 Berufssprache, 310  
 Differenzierung von *hôtel* – *hôtellerie*, 92 s.; *auberge* – *hôtellerie* im 16.–17. Jh., 150 s.; *maison* – *hostel* im afr., 86, N 3; 88 s.  
 Dubletten im fr., 179  
 Etymologie, idealistische und positivistische, 30  
 Gaunersprache in Bologna, 298  
 Kreuzung v. 2 Wörtern, 240, N 1  
 Lehnwörter, engl. im fr., 152; flämische im fr., 153 s.; germ. im rom., 110 s.; lomb. im Rheinwald, 381; prov. im frprov., 187, 188; prov. im fr., 148, 169; rätorom. im Rheinwald, 382; rom. in Dalmatien, 339 ss.  
 Neologismen im rätorom., 305; im it., 355  
 Syntax, Verhältnis zur Lex., 6  
 Überlagerung v. Wörtern, 138  
 Wanderwörter, oberwalliser im Walserd., 380

## Semantik

- Abnützung affekt. Wortmaterials, 168  
*alberga*, Bedeutungsentw., 107 s., 110, 139 s., 141, 143 s.  
 – Gegenüberstellung zu *hereberga*, 140  
*albergamentum*, 129 ss.  
 Bedeutungserweiterung, Einfl. v. fremden Sprachen, 305  
 Bedeutungsübertragung, 131  
 Bedeutungsverengung, 88, 93, 141  
 Bedeutungsverschlechterung, 94, 147 s., 219  
 Bedeutungswandel, *hospitale* (Krankenraum – Haus) 85; *hospitale* (Haus–Küche) 100; *hôtel* (Privathaus – Gasthaus), 90 s.; *maison* – Küche 100, N 1; *taverna* – Höhle, 67, N 2; *taverna* – *gui*, 70, N 1  
 Bezeichnungsfeld und Bedeutungsfeld, 217, 219  
 Bezeichnungsprinzipien bei Fischen, 230 s.  
*hereberga*, 109 s., 139 s., 145 ss.  
*hospitale* im frprov., 101  
*hôtel* in fr. dial., 95  
 «péjoration», 219 s.  
*taverna*, 67 ss.

## Onomasiologie

- ‘dicke, fette’ (Weibs)person, 218  
 ‘Garten’ in den rom. Sprachen, 239  
 ‘Gasthaus’ in den rom. Sprachen, 57 ss.  
 ‘Nachschlüssel’, 332 s.  
 ‘Sonne’, Verblümungen, 333

## Orts- und Personennamen

- abergement* ON, geschichtliches, 132  
 -ACUM ON in der dt. Schweiz, 194  
*auberge* ON, Verbreitung, 117  
 -ens, -ans ON, 348, N 2  
 Familiennamen, it. auf -i, 390  
*hébergement* u. *auberge* ON, Verteilung, 126 s.  
 germ. ON in rom. Umgebung, 349  
 Italianisierung von ON, 280  
 Übernamen von Dorfbewohnern im neuchât., 168  
 Varianten bei ON, 317  
 Verschobene und unverschobene ON, Nebeneinander in der Schweiz, 192  
 Zweisprachige ON, 191, 202

## Syntax

- Bedeutung des Akk., Gen., Dat. im dt., 208, 213  
*belle* (*l'échapper belle*), 181  
*co* afr. régime? in *co estuet*, 169  
*échapper* (*l'échapper belle*), 181  
*estuet* afr. mit pers. Subj.?, 47, N 2  
 Franz. Syntax im Vergl. mit andern Sprachen, 16  
 Hervorhebung im Französischen, 234

- il y a Paul qui...*, Bedeutung der Konstr., 157  
 Konjunktiv 'debeam' für 'debeo', 46  
 Lat. Syntax – Franz. Syntax, 15  
*le* Bedeutung in *il me le faut*, 171  
*leur(s)* pron. poss., 162  
 Lexikologie und Syntax, 6  
*mais* zur Hervorhebung, 237  
 Modus nach einleit. *qui que ce soit, qualsivoglia*, 177  
 Normative Konzeption der Synt. bei Tobler, 14  
 «particule numérale», 159  
 Passivbildung im Franz., 161  
 Perfekt od. Plusquamperfekt nach *quand, lorsque* im afr. und fr. mod., 171  
*plein* in *il a de l'argent plein ses poches*, 162  
 Pronomen: afr. *le me > me le; mes > les me*, 174 s.; ital., 295  
*reste...* im fr., 161  
 Satzglied, herausgestellt in ostasiat. Synt., 157  
 Segmentation im fr., 157, 236, 238
- «Statische» und «dynamische» 207  
 Subj. als Ersatz für Imperativ, 161  
 Vermischte Beiträge: bespr. Beispiele: Adj. kongruierend in Verbindung mit Partiz. od. Adj., 13, 21; *à moins que*, 19, 24; Ausbleiben des Artikels, 26; *aussitôt*, 13; *c'est moi qui suis*, 20; *car > QUARE*, 24, N 2; *de sujet logique* einfühend, 22; *de la manière dont nous sommes faits*, 26; *être léger de deux grains*, 18; *faire + inf.*, 20, N; *il fait cher vivre à Paris*, 22; inf. en vieux fr., 12; *ne illogique*, 26; *ne... se... non, mais, fors, que*, 24; *n'y ayant rien de plus naturel que ceci*, 26; *o-ïl*, 11 s.; *un des bons dîners que j'aie faits*, 24; *que* pron. relat., 14, 18; beziehungsloses Relativum, 18 s.; *si* mit fut. praeteriti, 24; Verneinung in rhetorischer Frage, 26  
*votez socialiste*, 164

### Stilistik

- Affektische Benennung in der Fischterminologie, 232  
 Betonung durch Verdoppelung im fr., 236
- Sprechtakt im mhd. autonom, bei Luther untergeordnet, 206  
 Stadtsprache und Gemeinsprache im Port. und Ital., 327  
 style substantif, 165

### Allgemein Sprachwissenschaftliches

- Alpenbewohner, Charakteristik der Sprache, 222 ss.  
 Bezeichnung, notwendige und zufällige, 225, 232  
 Erfassung der Berggestaltung durch die Sprache, 224 s.
- Funktion des «Wortes», 216  
 Homonymie, phonologische, 160  
 Langue et Parole, 212, 234  
 Logik und sprachliche Gliederung, 210 s.  
 Phonème, 158, 160

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Phonologie, psychologische bei Bally, 158, 160    | Substantif zum Subjekt bestimmt, 159 |
| Psychologisches Subjekt und psych. Prädikat, 157  | «Statisch» und «dynamisch», 165, 207 |
| Schriftliche und mündliche Sprachübertragung, 354 | «transitivation» im fr. und dt., 164 |
| Sémantème, 163                                    | Transposition, freie, 159, 164       |
| Subjekt, psychologisches, 157                     |                                      |

### Wort und Sache

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Axt und Beil, 308                   | <i>Raclette</i> , 267                          |
| <i>Bisse</i> im Wallis, 266         | Säge, 309                                      |
| Deichsel, 316                       | Säumer-Terminus in der gew. Bauernsprache, 380 |
| Hanfbau im Wallis, 267              | Sichel und Sense in Evolène, 266               |
| Joch in Graubünden, 314 s.          | Tenne im Alpengebiet, 255                      |
| Käserei im Wallis, 267              | Waldhacke (Zapin), 308                         |
| Kornhiste, 255                      | Wechsel im Anbau im Wallis, 266                |
| Korntrocknen in Graubünden, 255 ss. | Weinbau in Evolène, 266                        |
| Pflug in Kroatien, 334              |  |

### Dialekte und Sprachgeographie

- |  |  |
|--|--|
| Dalmatien, ital. Einflußsphären, 339   | HEREBERGA in fr. Dial., 109 s. 111 s., 114 ss., 117, HOSPITALE in Südfrankreich, 97 s. |
| Forez, sprachgeographisches, 189   | Siena, dial. Wörter, 295, 296 s.   |
| Franche-Comté, Absterben des Patois, 259   | Sprachatlas Italiens, 369: Belgiens, 282; des Lyonnais, 384                            |
| Geographische Gegenüberstellung v. ALBERGA und HEREBERGA, got.-fränk., 110   | Toscana, Dialektales, 295  |
| Geographische Verteilung von ALBERGA in prov. und frprov. Dialekten, 111 s.; <i>albergo</i> außerhalb Frankreich, 113 s.; <i>alberge</i> in Frankreich, 103 s.; <i>cabaret</i> in Frankreich, 104; | - Gegensatz zu venez., 294 s., zu römisch, 295   |
|  | Zentren der Ausstrahlung in Italien und Frankreich, 370                                |
|  | Zentrumwort in Frankreich, 107   |
|  | Zweisprachigkeit, Einfluß der Obersprache, 304   |

### Volkskunde

- |   |  |
|---|--|
| Beziehungen zur Sprachwissenschaft, 346 | Patrozinien, 184                       |
| Los ziehen, 178                         | Reinigung des neugeborenen Kalbes, 261 |

**Geschichtliches**

- Adelige, Ansiedlung in den Städten, 89  
 «Albergement»-Vertrag, Rechtliches, 130 s.  
 Alemannische Landnahme, 193 s.  
 Altalem. Sprachinseln im früher rätorum. Gebiet der Ostschweiz, 201, 203  
 Amerika, Besiedlung durch Portugiesen und Spanier, 329  
 Burgundisch-alem. Grenze an der Aare, 199  
 Burgundische Siedlung, Ausdehnungsrichtung, 128  
 Gastfreundschaft im Altertum, 77 s.  
 – bei den Germanen, 79 s.  
 Gastgewerbe im Mittelalter, 80 s., 82  
 Gasthaus im Altertum, 78  
 – im 16.–17. Jh., 83 s.  
 – Reglement aus d. 16. Jh., 82 s., 84  
 Kirche, Geschichte in Dalmatien, 341 s.  
 Kloster, Bedeutung im Reiseverkehr, 80 s.  
 Paßverkehr im Rheinwald, 379  
 Reiseverkehr im Altertum, 77 ss.  
 Römische Straßen, Einmarschwege der Alemannen, 194  
 Symbiose der altrom. u. altalem. Bevölkerung in der frühmittelalterlichen Schweiz, 192

**Methodisches**

- Aufnahmen für Sprachatlanten, 369, 382 ss., 384 ss.  
 'Brut', Herstellung des krit. Textes, 172 s.  
 Dialektstudien durch Einheimische od. Fremde, 260  
 – Einbau dial. Formen in beschreibenden Text, 379  
 Fragebuch eines Sprachatlantes, 369  
 Parallelförmigkeiten, lautl. desselben Wortes im gleichen Ort, 245, 372  
 Plautusausgabe, 167  
 Semiologie, 215  
 Transkriptionsschwankungen bei zweimaligem Besuch des gleichen Ortes, 260 s., 372  
 Wörterbuch – Atlas, Vergleich am Dial. v. Siena, 296 s.

**Bibliographie**

- Bally, Hauptwerke, 403  
 Etschthal, toponomastische Werke, 374, 376, N 5  
 Gastgewerbe, 58 ss.  
 Haust, Hauptwerke, 397 ss.  
 Kriegsliteratur, ital. 1914-18, 284  
 Monographien, lexikologische im Schwd., 221, N 1  
 Reiseliteratur des 16. u. 17. Jh., 150, N 3  
 Sechehaye, Hauptwerke, 404 s.  
 Spiele, 377  
 Tobler, Werke 4 s., 8; dict. de l'anc. fr., 5 s.



**Allgemeines**

- |  |  |
|--|--|
| <p>Christliche Einwirkung auf verpersönlichten Gebrauch der Verben 'convenire, poenitere' 55<br/>Kirchenlied, Stellung in Graubünden, 310<br/>Latein als Kultursprache in Dalmatien, 343</p> | <p>Lit. Einfluß Italiens auf dalmat. Literatur, 344<br/>Malerei in Mittelalter u. Renaissance. 205<br/>Wirklichkeit in Mittelalter u. Neuzeit, 206</p> |
|--|--|

**Biographisches**

- |  |  |
|--|--|
| <p>Ch. Bally (Nekrolog) 401 s.;<br/>P. Barbier fils (Nekrolog) 400;<br/>A. Burger (Wahl nach Genf) 387;<br/>A. Dauzat (Red. Onomastica) 390;<br/>A. Desponds (Wahl z. Red. des GPSR) 388;<br/>V. García de Diego (Red. <i>Revista de dial. y de trad. pop.</i>) 388;<br/>W. Gerster (Privatdozent in Basel) 387;<br/>J. Haust (Nekrolog) 396;<br/>J. U. Hubschmied (Antrittsrede in Zürich) 387;<br/>K. Jaberg (70jährig) 387;<br/>J. Jud (auswärtiges Mitglied der nie-</p> | <p>derlandischen Akademie) 388;<br/>E. Legros (Berichterstatte über Veröffentlichungen auf belgrom. Gebiet) 388, (Nachfolge Haust) 399;<br/>J. Melander (Nekrolog) 405;<br/>M. de Paiva Boléo (Red. <i>Revista portug. de filologia</i>) 389;<br/>M. Piron (Nachfolge Haust) 400;<br/>L. Rémacle (Nachfolge Haust) 399;<br/>J. Schnetz (Red. <i>ZNF</i>) 390;<br/>A. Secheyaye (Nekrolog) 403;<br/>A. Tobler (Laufbahn) 1 ss., (Schaffensperioden) 17.</p> |
|--|--|

**B. Wörterverzeichnis****Frankoprovenzalisch**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p><i>abarghié</i>, lyon., 144, N<br/><i>abarzi</i>, <i>aberzi</i>, lyon., 143, N 1<br/><i>abèr</i>, suiss., 106, 121<br/><i>abèrdjao</i>, suiss., 121<br/><i>aberdze</i>, <i>aberdzo</i>, suiss., 105, 119s.<br/><i>aberdzemin</i>, suiss., 122<br/><i>aberdzi</i>, <i>abardzi</i>, 106, 120</p> | <p><i>abergier</i>, dauph., 143, N 1<br/><i>alberc</i>, dauph., 121, N 1<br/><i>albergerie</i>, afrprov., 144 und N 3<br/><i>alèvyę</i>, val., 267<br/><i>atoï</i>, Forez, 185<br/><br/><i>bambana</i>, suiss., 309<br/><i>bardzu</i>, Jura, 144, N<br/><i>benevis</i>, suiss., 188</p> | <p><i>biard</i>, val., 240<br/><br/><i>ébarjhi</i>, sav., 143, N 1<br/><i>eschaido</i>, afor., 189<br/><br/><i>galinaère</i>, Forez, 186s.<br/><i>giclar</i>, afrprov., 271<br/><i>gramon</i>, val., 267<br/><br/><i>hotau</i>, suiss., 100<br/><i>houta</i>, suiss., 100</p> |
|---|---|---|

<i>koðir</i> , val., 267	<i>oberdze</i> , suiss., 120	<i>trafourné</i> , Forez 186
<i>kroða</i> , val., 267	<i>oto</i> , val., 100	<i>tšyęvręrik</i> , val., 267
<i>kuks</i> , val., 267	<i>outó</i> , Jura, 100	
<i>manoie</i> , afrprov., 188	<i>panoša</i> , val., 267	<i>varpa</i> , sav., 186
	<i>piarda</i> , dauph., 240	<i>vogrën</i> , val., 267
<i>notron</i> , 182 s.	<i>pira</i> , val., 267	<i>voiron</i> , 182 s.
	<i>puks</i> , val., 267	<i>voirpi</i> , Forez, 185

## Französisch

<i>àbârjo, àberjé</i> , centr., 142	<i>èbordj</i> , bourn., 114, 146	<i>herberc</i> , afr., 136, N 1
<i>abergement</i> , centr., 106, 114, N 1; 115	<i>échapper (l'é. . belle)</i> , 181	<i>herbergage</i> , champ., 114, N 1
<i>abergyè, aberjé</i> , bourb., Sarthe, 105 s., 146	<i>éclaireur</i> , 304	<i>herberge</i> , afr., 145
<i>abrègement</i> , tour., 114, N 1; 115	<i>emberguer</i> , 146	<i>(h)érebergue</i> , monbél., 146
<i>albergaire</i> , 130	<i>érebergue</i> , montbél., 114	<i>hôpital</i> , 85, N 1
<i>albergeur</i> , 130	<i>esjoier</i> , afr., 243, N 1	<i>(h)ostel</i> , afr., 85 ss.
<i>altappere</i> , afr., 154	<i>estavoir (par)</i> , afr., 30, N 5	<i>(h)osteler</i> , afr., 86 u. N 2
<i>aubarge</i> , canad., 115	<i>est voir</i> , afr., 30 ss., 169	<i>hôtel</i> , 89 ss., 94
<i>aubargée</i> , centr., 146	<i>estuire</i> , afr., 244	<i>hôtellerie</i> , 80 ss., 94
<i>auberge</i> , 94, 103 ss.	<i>garas</i> , apic., 244	<i>houteau</i> , fr. comt., 95
<i>beekene</i> , afr., 152	<i>(h)abiêr</i> , liég., 114, 146 s.	<i>jusque</i> , 373
<i>belle (l'échapper belle)</i> , 181	<i>halbier</i> , liég., 146	<i>laisse</i> , 179 s.
<i>biteken</i> , afr., 153 s.	<i>hâlibiêr, hâdibiêr</i> , wall., 115	<i>logis</i> , 105
<i>brudegom</i> , afr., 154	<i>haubergement</i> , champ., 114, N 1	<i>los</i> , afr., 169
<i>cabaret</i> , 104	<i>haubergier</i> , champ., 114, N 1	<i>luisard</i> , arg., 333
<i>ça chauffe</i> , 286	<i>hébarge, hébarger</i> , centr., 114	<i>maison</i> , 86 u. N 1
<i>café</i> , 104	<i>héberge, héberger</i> , 145, 146, 147	<i>makelare</i> , afr., 154
<i>caillou</i> , 30	<i>hébergier</i> , champ., centr., 114, N 1	<i>manaie</i> , afr., 188
<i>çamon</i> , 351		<i>marmite</i> , 286
<i>cenailles</i> , afr., 243		<i>mestier (est)</i> , afr., 51
<i>charlotte</i> , 286		<i>mon</i> , afr., 351
<i>chez l'hôte</i> , 105		<i>oschier</i> , afr., 241
<i>déberjé</i> , Maine, 146		<i>ostel</i> , afr., 87 u. N 1
		<i>ouche</i> , 241 s.
		<i>passport</i> , 158

<i>pinte</i> , 104	<i>semondre</i> , afr., 352 <i>seüs</i> , afr., 184	<i>trefeu</i> , afr., 186 <i>trouver</i> , 30
<i>raimentever</i> , montbél. 52 s.	<i>taverne</i> u. Abltg., 71 ss.	<i>varl</i> , afr., 154 <i>vissop</i> , afr., 154
<i>sage</i> , 30	<i>teken</i> , afr., 153 s.	

**Germanisch**

<i>ael</i> , <i>ale</i> , flam., 154	<i>gufel</i> , schw., 198, N 1 <i>*haribairgôn</i> , got., 137	<i>labor</i> , <i>täber</i> , bayr. österr., 75 <i>täfer</i> , mhd., 75 <i>Tafern</i> , nhd., nord., 74 s.
<i>beacon</i> , engl., 152 <i>*bigardiu</i> , fränk., 240 <i>boy-scout</i> , engl., 304	<i>hariberga</i> , ahd., 133 ss. <i>heribergôn</i> , fränk., 137	<i>taffäre</i> , schw., 75 <i>lap</i> , flam., 154 <i>tapper</i> , flam., 154 <i>tavern</i> , engl., 76 <i>taverna</i> , ahd., 75 <i>teken</i> , flam., 154 <i>tsük</i> , Walserd., 381
<i>dajern</i> , mhd., 75	<i>lörtschene</i> , Wallis, 381	
<i>Felge</i> , dt., 242	<i>Pfadfinder</i> , dt., 304	
<i>Giffle</i> , Walserd., 381 <i>gubel</i> , schw., 198, N 1	<i>škiþar</i> , Walserd., 381 <i>Spital</i> , <i>Spittel</i> , dt., 85, N 1	

**Iberoromanisch**

<b>Katalanisch</b>	<i>Ceca</i> , 323 <i>clariós</i> , 333 <i>mesón</i> u. Abltg., 65 <i>muesca</i> , 241 <i>muñir</i> , a. esp., 352 <i>necesitar</i> , 50, N 4 <i>taberna</i> u. Abltg., 68 s.	<i>zarda</i> , esp. sept., 299
<i>nom</i> 3, menorqu., 52, N <i>taberna</i> , 69	<b>Spanisch</b>	<b>Portugiesisch</b>
<i>afincar</i> , ant., 300 <i>artar</i> , a. arag., 54, N 2	<i>xerbigadero</i> , arag., 299	<i>amagar</i> , 369 <i>lourenço</i> , 333 <i>luís</i> , 333 <i>martinho</i> , 333 <i>oca</i> , galic., 241 <i>olga</i> , 241

**Italienisch**

<i>abattere</i> , 281 <i>albergo</i> , 103 <i>andare a Mathausen</i> , 286 <i>anomar</i> , a. mil., 51 N 2 <i>arci</i> , bergam., 54, N 2	<i>artar</i> , Valvest., 54 N 2 <i>auditorio</i> , 355 <i>carlino</i> , 286 <i>cerasa</i> , 367 <i>chignè</i> , rom., 50, N 2 <i>convegnir</i> , a. ven., 49 s.	<i>dallari</i> , calab., 52, N 2 <i>esploratore</i> , 304 <i>estove</i> , a. sett., 31 ss., 38 <i>fa caldo</i> , 286
--	--	--

<i>figlioccio di guerra</i> , 287	<i>me ne frego</i> , 279	<i>salesiani</i> , 283 s.
<i>finchè</i> , 372	<i>mimetismo</i> , 282	<i>scügni</i> , bergam., 50, N 1
<i>focolare</i> , it., 297	<i>nagossa</i> , sett., 29	<i>serocchia</i> , fior., 295
<i>frego (me ne)</i> , 279	<i>nome</i> 3, a.ven., 51	<i>sezzaio</i> , fior., 295
<i>fronte (il o la)</i> , 283	<i>oporà fut.</i> 3, a. umbr., 56	<i>spegnere</i> , 297
<i>imbottigliare</i> , 281	<i>os</i> , a.piem., 36, N 2	<i>spiarda</i> , a. sett., 140
<i>konato</i> , sicil., 299	<i>ospedale</i> , 85, N 1	<i>strafare</i> , 285
<i>lanciare (la fanteria)</i> , 283	<i>osteria</i> , 103	<i>stuá</i> , posch., 41
<i>lusartén</i> , bologn., 333	<i>posciaio</i> , sen., 295	<i>stueir</i> , bregagl., 40
<i>madrina di guerra</i> , 287	<i>quattrocentoventi</i> , 286	<i>sudekumizzati</i> , 287
<i>marmitta</i> , 286	<i>ramogna</i> , a.tosc., 352	<i>taverna und Abtlg.</i> , 67 s.
<i>martino</i> , 333	<i>sabolare</i> , 282	<i>trimentere</i> , merid., 53
		<i>uopo</i> , 37
		<i>zucca</i> , 381

## Keltisch und Vorrömisch

<i>atlegia</i> , gall., 185	<i>colericu</i> , gall., 184	<i>olca</i> , gall., 240 s.
* <i>caclavo</i> , gall., N 2	* <i>fruta</i> , vorröm. 199	<i>osca</i> , gall., 241 s.

## Latein

<i>abscondere</i> , 368	<i>collectione</i> , 301	<i>lectio</i> , 179 s.
<i>alberga</i> , mlat., 107 ss.	<i>conatu</i> , 299	<i>mansio</i> , 65, 80
<i>albergamentum</i> , mlat., 108 u. N 2, 129 ss.	<i>convenire</i> , 47	<i>mente habere, tenere</i> , 52 s.
<i>albergare</i> , mlat., 108 u. N 2	<i>cuneari</i> , 299	<i>moneo</i> , 351
<i>albergium</i> , mlat., 107 ss.	<i>cuticula</i> , 300	<i>negotium</i> , 29, 301
<i>atterminare</i> , 300	<i>debet (= necesse est)</i> , 37	* <i>nodicare</i> , 300
<i>beneficium</i> , 188	<i>deversorium</i> , 66	<i>opera</i> , 36
<i>benevisarius</i> , mlat., 188	* <i>excadita</i> , 189	<i>oportet</i> , 37
<i>caupona</i> , 66	<i>hereberga</i> , mlat., 109 s.	<i>opus (est)</i> , 36 ss.
<i>cervicula</i> , 299	* <i>hospitalaria</i> , 85	<i>poenitere</i> , 55
<i>cetra</i> , 299	<i>hospitalis</i> , 80, 84 ss.	<i>popina</i> , 66
	* <i>hospitalium</i> , 85	* <i>praecognitare</i> , 188

<i>segusius</i> , 184	<i>taberna</i> , 66 ss.	<i>verpa</i> , 185
<i>stabulum</i> , 66	<i>tenere mente</i> , 52 s.	

**Provenzalisch**

<i>afin</i> , aprov. 373	<i>galiniero</i> , 187	<i>oustalerio</i> , aprov., 96
<i>alberc</i> , aprov., 136, N 1	<i>hostalaria</i> u. Abltg., aprov., 96	<i>oustau</i> u. Abltg., aprov., 97 s. u. N 1
<i>aoubèrjo</i> , langued., 118	<i>hostau</i> , aprov., 96 s.	<i>percoindar</i> , aprov., 188
<i>atoi</i> , <i>atei</i> , alp., 185	<i>mentaure</i> , aprov., 53, N 1	<i>pestorèssa</i> , aprov., 188
<i>aubergo</i> , u. Abltg., 118 u. N 1		<i>somondre</i> , aprov., 352
<i>escherbigadé</i> , gasc., 299	<i>obs.</i> aprov., 36	<i>taverna</i> u. Abltg., aprov., 69 ss.
<i>estau</i> , aprov., 97 s.	<i>ostal</i> , aprov., 96, s.	<i>turno</i> , 69
<i>estober</i> , aprov., 31 ss.; 35, N 2	<i>ostalar</i> , <i>osdalar</i> aprov., 96, N 1	<i>ustal</i> , dial., 99
<i>estui</i> , aprov., 244	<i>ouberdzi</i> , 118	
	<i>oustal</i> , dial., 99 s., 103	

**Rätoromanisch**

<i>amogna</i> , surselv., 352	<i>geinas</i> , surselv., 257	<i>roug</i> 1, a. b. eng. 42, N 4
<i>battasenda</i> , eng., 304	<i>latti</i> , surselv. 256	<i>stuer</i> , surselv., 31, 45, ss.
<i>caschner</i> , surselv., 255	<i>mesei</i> , lad. centr., 49, N 2	<i>stuvair</i> , eng., 31, 41 ss.
<i>caset(far)</i> , surselv., 257	<i>moura</i> , <i>muora</i> 3, a.o. eng., 44, N 2	<i>talina</i> , surselv., 256
<i>cognir</i> , lad. centr., friul., 47 ss.	<i>munclar</i> , surselv., 50, N 4	<i>taverna</i> u. Abltg. 68
<i>duvair</i> , eng., 44 s.		<i>upöjar</i> , b.eng., 50, N 4
<i>elma</i> , lad. centr., 376	<i>ova</i> , o.eng., 42	<i>velma</i> , lad, centr., 376
<i>entoca</i> , surselv., 373	<i>prestar</i> , 305	<i>zuppar</i> , 369
<i>exploratur</i> , surselv., 304	<i>prestaziun</i> , 305	

**Sardisch**

<i>aerrare</i> , log., 300	<i>annoyare</i> , log., 300	<i>barruinare</i> , log., 300
<i>affi(n)kare</i> , log., 300	<i>attremenare</i> , 300	<i>bidordzu</i> , log., 301
<i>annoikrare</i> , bitt., 300		<i>boinare</i> , nuor., 301

<i>borriare</i> , log., 300	<i>koddeðone</i> , nuor., 301	<i>noltsu</i> , camp., 301
<i>ebbu</i> , 300	<i>korrikinare</i> , nuor., 300	<i>obus</i> , a.sard., 36, N 1
<i>enardzu</i> , log., 301	<i>kulirǵoni</i> , camp., 300	<i>orriare</i> , log., 300
<i>fortiku</i> , nuor., 301	<i>kuyare</i> , log., 300	<i>ortigu</i> , log., 300
<i>iskerviyatòriu</i> , nuor., 299	<i>neoltsu</i> , camp., 301	<i>usca</i> , <i>usque</i> , acamp., alog., 373

### Verschiedene Sprachen

Baskisch = bask.; Bretonisch = bret.; Griechisch = griech.;  
Kroatisch = kroat.; Rumänisch = rum.

<i>dajarna</i> , bask., 76	<i>Xenodochium</i> , griech., 80	<i>plug</i> , kroat., 334
<i>tauarn, tavarn</i> , bret., 76	<i>orada</i> , kroat., 338	<i>plužica</i> , kroat., 335
<i>ὄρειον</i> , griech., 167	<i>ovrata</i> , kroat., 338	<i>raco</i> , kroat. 334
<i>ὄρεις</i> , griech., 167		<i>încuia</i> , rum., 299

### Ortsnamen

<i>abèr</i> , 106 s.	<i>Biäsche</i> , 203	<i>Hôpital</i> , 85, N 1
<i>aberge</i> , <i>alberge</i> , 106, 122	<i>Blaches</i> , 271	<i>Hostel</i> , 102
<i>Abergement</i> , 107, 124	<i>Bonatschess</i> , 274	<i>Hotaux</i> , 102
<i>Abergeage</i> , 123	<i>Brig</i> , 274 s.,	<i>Hôtel</i> , 96
<i>Abergiaux</i> , 122	<i>Eberche</i> , 116	<i>Hôtellerie</i> , 96, 102
<i>Aberjoz</i> , 123	<i>Eberges</i> , 116	<i>Houstatus</i> , 102
<i>Abers</i> , 119	<i>Eberquerie</i> , 116	<i>Jalma</i> , 376
<i>Alberts</i> , 119	<i>Elm</i> , 202	<i>Labarge</i> , 119, 124
<i>Auberge</i> , 115, N 1–2; 116, N 1–11; 117, N 2–6; 118 s.; 123, N 1–3	<i>Elma</i> , 376	<i>Labergement</i> , 124
<i>Aubergue</i> , 119	<i>Etôt</i> , 103	<i>Labert</i> , 123
<i>Aubert</i> , 119	<i>Frutigen</i> , 198 ss.	<i>Laguin (= Lavin)</i> , 43, N
<i>Barge</i> , 271	<i>héberge</i> , <i>herberge</i> , 106	<i>Lambergement</i> , 124
<i>Bergement</i> , 124	<i>Hébergement</i> , 107, 116, 117	<i>Loustaunau</i> , 102
<i>Bergire</i> , 122	<i>Hébergues</i> , 115	<i>Ospedale</i> , 85, N 1
<i>Berguerie</i> , 116	<i>Hébert</i> , 107	<i>Ostel</i> , 96
<i>Bert</i> , 123	<i>Heptau</i> , 103	<i>olanna</i> , 252
<i>Biard</i> , <i>Biarge</i> , 240	<i>Herbecq</i> , 115	<i>Ouche</i> , 241
	<i>Herbrig</i> , 116	<i>Oustal</i> , 102

<i>Plagne</i> , 271	<i>Tafers</i> , 76	<i>Taverra</i> , 67
<i>Ravoire</i> , 274	<i>Tafleten</i> , 196	<i>Tavers</i> , 74
<i>Rowouire</i> , 274	<i>Tavel</i> , 74	<i>Taviarna</i> , 68
<i>Saverne</i> , 76	<i>Taverna</i> , 68	<i>Tewern</i> , 76
<i>Schwamm</i> , 202 s.	<i>Tavernacce</i> , 68	<i>Ustou</i> , 102
<i>Stalla</i> , 191	<i>Tavernay</i> , 73	<i>Verchère</i> , 271
<i>Stöckeren</i> , 202	<i>Taverne</i> , 73	<i>Versaglia</i> , 279
<i>Tableten</i> , 196	<i>Tavernelle</i> , 68	<i>Wangen</i> , 199
<i>Tajern</i> , 76	<i>Tavernelles</i> , 73	<i>Wichle</i> , 201
	<i>Tavernolle</i> , 73 s.	<i>Zabern</i> , 76
	<i>Tavernola</i> , 68	
	<i>Tavernuzze</i> , 68	

#### Personennamen

<i>Abergement</i> , 127	<i>Loustalot</i> , 103	<i>Tabernario</i> , 74
<i>Couhard</i> , 184	<i>Loustau</i> , 103	<i>Tauernner</i> , 74
<i>Delostau</i> , 103	<i>Ostalier</i> , 103	<i>Taverneu</i> , 74
<i>Hostalot</i> , 103	<i>Oustalet</i> , 103	<i>Tschachtlan</i> , 252